

汉英新时代 政经用语精编

A GLOSSARY OF CONTEMPORARY CHINESE POLITICS AND ECONOMICS

Chinese-English

王义端 俞颂熙 编

Compiled by Wang Yiduan and Yu Songxi

外文出版社 FOREIGN LANGUAGES PRESS

汉英新时代
政经用语精编

A Glossary of Contemporary
Chinese Politics and Economics
Chinese-English

王义端 俞颂熙 编

Compiled by
~~Wang Yiduan~~ and Yu Songxi

FOREIGN LANGUAGES PRESS BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

汉英新时代政经用语精编/王义端;
俞颂熙编著. - 北京: 外文出版社, 1999.6
ISBN 7-119-02389-6

I. 汉… II. ①王… ②俞… III. 新词语-词典-汉、英
IV. Z32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 10019 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

汉英新时代政经用语精编

作 者 王义端 俞颂熙

责任编辑 陈 凯

封面设计 蔡 荣

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)
(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 春雷印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 34 开(119 × 185 毫米) 字 数 150 千字

印 数 0001—3000 册 印 张 11

版 次 1999 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7 - 119 - 02389 - 6 / H·784(外)

定 价 19.50 元

版权所有 侵权必究

前 言

中国共产党十一届三中全会以来的二十年,我国又一次经历了历史性的巨大变化。在邓小平理论和党的基本路线指引下,我国改革开放和社会主义现代化建设取得了举世瞩目的辉煌成就。在这一伟大的进程中,我们中华民族的语言也有了新的发展;很多原有的词语获得了新的时代内容,产生了很多的新词语,吸收了一些外来词语。在对外开放不断扩大、对外交流不断发展的条件下,我国新时期的大量用语被迅速翻译成外语。《邓小平文选》,中华人民共和国宪法,以及党和国家的很多重要文献都有了英译本和其他一些外文译本。国务院新闻办公室向全世界发布了一系列的白皮书。中国日报和北京周报等报刊进行了卓有成效的对外宣传报道。这一切十分有利于使世界了解中国,有利于为我国的社会主义现代化建设创造良好的国际环境;同时也为中国人学习外语拓宽了领域,增添了一条重要的渠道。

长期以来,我们在学习邓小平理论和重要文献的同时,对照学习《邓小平文选》和重要文献的英译本,收获很大。我们深深感到,这数百万字关于中国改革开放和现代化建设的重要文献的英译本,是凝结着中国翻译工作者集体智慧的文化瑰宝,是他们以创造性劳动奉献给中国人民和世界人民的宝贵精神财富。就翻译创作而言,其中有大量中译英的成功范例,表现出翻译家们的才干和机智,值得每个学习英语的中国人好好研读。在肯定这一主流的同时,我们也看到,在近年的重要文献英译文本中,也出现了某些错译、漏译及翻译偏离原意的情况,存在着缺点和不足。另外,同一中文词语在长时间内有两种或多种译法并存,是相当普遍的现象。对此当然不能一概而论,要作具体分析,但其中确实有一些问题需要研究和认真解决。我们建议,有关部门组织翻译家们首先对一些常用的重要词语如“经济建设”、“精神文明建

设”、“民主法制建设”等的译法,进行充分的研讨,统一认识,在翻译上尽可能实现规范化,取得经验后再加以推广。

本书是在长期跟踪学习和对照研读的基础上编写的,以中国改革开放和现代化建设为中心内容,主要从《邓小平文选》与中央重要文献及其英译文本中选择词语,以中英两种语言相对照。选编的词语力求体现邓小平理论的主要内容,体现改革开放和现代化建设的各个方面,体现二十年来在这些方面的英译工作成果,注意避免和纠正译文中曾出现的某些差错,旨在向读者提供一本学习的参考书和实用的工具书。

本书共分为两部分。第一部分是按专题选编的词语。根据江泽民同志在中国共产党第十五次代表大会上的报告的精神列出十四个专题(见目录),选编了1200多个条目,多数为完整的句子或句子的谓语部分(略去主语,或略去主语和助动词),也有一部分是词组和短语,按一定的逻辑层次排列。第二部分是按汉语拼音字母顺序排列的用语,大多数为词组或短语,也有一些言简意赅的短句,共有1800多个条目。第二部分的很多用语在第一部分中有实用的例证。

对于同一中文词语的多种不同译法,本书在广泛收集和比较的基础上作出一定的选择。有的只选用一种合理正确并已普遍采用的译法。有的选择或归纳成两种或两种以上各有特色的译法,供选用、参考、借鉴,或供进一步研究之用。

本书可供以下人员使用或参考:有关的英译工作者,需要使用英语的涉外工作者,高等学校英语专业或某些社科类专业的教师、研究生和高年级学生,爱好英语的党政干部。本书对渴望了解中国,正在努力学习汉语并已达到相当水平的外国朋友也有用处。

本书的编写是一个尝试,编者水平有限,欢迎读者多提宝贵意见,尤其要请英语专家和翻译家们批评指正。

编者 1998年12月

用法说明

一、本书第一部分为专题选编。多数专题分若干节,每一节有二级标题。这部分选编的汉语条目有三种类型。一类是完整的句子,后面有句号;一类是句子的谓语部分,略去了主语,或略去了主语和助动词,后面不加句号;还有一类是多字的词组和短语。所有这些条目均按一定的逻辑层次排列。

二、本书第二部分为按汉语拼音字母顺序排列的用语。这部分选编的汉语条目按第一个字的汉语拼音字母顺序排列。同音而声调不同的,按四声顺序排列。第一个字同音同声调的条目,按第二个字的拼音顺序排列。第二个字相同的,按第三个字排列,以此类推。同音同声调而不同形的汉字,采用《现代汉语词典》(修订本)的排列法。

三、在本书第一部分中,一个汉语条目若有两种或两种以上的英译时,分行或分段列出不同译法,每行或每段前冠以(1)、(2)、(3)等符号。序号不表示主次。

如:中国的发展离不开世界。这句话有三种译法,分行列出:

(1) China's development will not ignore the world.

(2) China cannot develop in isolation from the rest of the world.

(3) China's development is inseparable from the world.

在本书第二部分中,一个汉语条目若有两种或两种以上的英译时,用分号(;)将不同的译法分开。如:“经济体制改革”主要有两种译法,其英译条目为 reform of the economic structure; economic restructuring.

四、圆括号()的用法:

1. 对于同一个汉语条目,若有某些英译路子相同,译法类似,但具体的用词有所不同,则在英译条目中的有关单词或词组后面,使用圆括号,并在括号内使用 or, 在

or 后面列出英译中替换使用的词或词组。

如：“流通领域”通常译为 the field of circulation，但近来在有的重要文献的译文中译为 the field of distribution，也不是没有根据，因此在相应的英译条目中就表达为 the field of circulation (or distribution)。

又如：“农产品”的英译有时写为 agricultural products (or farm produce)。

2. 在汉语条目中，有时用圆括号表示括号内的词或词组为或有或无，或可有可无。

如：汉语条目“保险(业)”的相应英译条目为 insurance。这表示“保险”和“保险业”的英译均可译为 insurance。

又如：“金融市场(体系)”的英译条目为 financial market (system)，这表示“金融市场”的英译为 financial market，同时也表示“金融市场体系”的英译为 financial market system。

在英译条目中，若圆括号内无 or 或缩略语，则圆括号内的词或词组也是或有或无，或可有可无。

如：“党内监督”的一种英译为 supervision by Party (organizations and) members，意思是有过 supervision by Party members 和 supervision by Party organizations and members 这样两种译法。

3. 有时在汉语条目中使用圆括号，在相应的英译条目中使用圆括号并在括号内使用缩略语 i. e.，以说明某些词组的具体内涵。

如：党际关系四项原则(独立自主，完全平等，互相尊重，互不干涉内部事务)

the four principles for inter-party relations (i. e. independence, complete equality, mutual respect and non-interference in each other's internal affairs)

4. 在汉语条目中，有时利用圆括号列出某些词组的简称或全称。

如：中国人民政治协商会议全国委员会(政协全国委员会)；集体经济(集体所有制经济)

5. 在英译条目中，有时利用圆括号列出某些词组的缩略语。

如：“亚太经合组织”的英文名称 Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)

五、方括号 [] 的用法：

使用方括号主要为节省篇幅。方括号内列出的字、词或词组,与方括号前的字、词或词组处于同等地位,可以互相替代。

如:建设有中国特色社会主义的经济[政治,文化]

build a socialist economy [politics, culture] with Chinese characteristics

以上的汉英两类条目实际上各包含三个用语。

词语主要来源

本书主要从以下重要文献及其正式英译文本中选用词语：

《邓小平文选》

中国共产党第十五次全国代表大会文件

中国共产党第十二、十三、十四次全国代表大会文件

中国共产党十一届三中全会以来的中央全会文件

(有英译文本者)

中华人民共和国宪法

1992 年至 1998 年历次全国人民代表大会上的政府工作报告

中华人民共和国香港特别行政区基本法

1992 年至 1998 年期间国务院新闻办公室发表的白皮书

党和国家主要领导人的若干重要讲话(有英译文本者)

目 录

Contents

第一部分 专题选编

PART ONE Selected Entries on Special Subjects (1)

一、邓小平理论的历史地位和指导意义

Historical Status and Guiding Significance of Deng Xiaoping Theory (3)

二、社会主义初级阶段的基本路线和纲领

The Basic Line and Program for the Primary Stage of Socialism (7)

三、社会主义的根本任务和中国社会主义建设的战略步骤

The Fundamental Task of Socialism and the Strategic Steps for Socialist Construction in China (16)

四、改革开放

Reform and Opening Up (21)

五、经济体制改革

Economic Restructuring (27)

六、经济发展战略

Economic Development Strategy (44)

七、政治体制改革和民主法制建设

Political Restructuring and the Development of Democracy and the Legal System (76)

八、有中国特色社会主义的文化建设

Developing Socialist Culture with Chinese Charac-

teristics	(89)
九、社会主义精神文明建设 Socialist Cultural and Ideological Progress	(108)
十、国防和军队建设 National Defense and Army Building	(115)
十一、坚持四项基本原则 Upholding the Four Cardinal Principles	(120)
十二、祖国统一大业 The Great Cause of Reunification of the Motherland	(125)
十三、国际形势和对外政策 The International Situation and Our Foreign Policy	(130)
十四、面向新世纪的中国共产党 The Communist Party of China Facing the New Century	(138)
第二部分 按汉语拼音字母顺序排列的用语 PART TWO Terms Arranged in the Order of the Chinese Phonetic Alphabet	(155)

第一部分

专题选编

PART ONE

**Selected Entries
on Special Subjects**

一、邓小平理论的历史地位和指导意义

Historical Status and Guiding Significance of Deng Xiaoping Theory

中国共产党以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论作为自己的行动指南。

The Communist Party of China takes Marxism-Leninism, Mao Zedong Thought and Deng Xiaoping Theory as its guide to action.

邓小平理论是马克思列宁主义的基本原理同当代中国实践和时代特征相结合的产物,是毛泽东思想在新的历史条件下的继承和发展。

Deng Xiaoping Theory is a product of the integration of the fundamental tenets of Marxism-Leninism with the practice of present-day China and the features of the times and is a continuation and development of Mao Zedong Thought under the new historical conditions.

邓小平理论是马克思主义在中国发展的新阶段。

Deng Xiaoping Theory represents a new stage of development of Marxism in China.

邓小平理论是当代中国的马克思主义。

Deng Xiaoping Theory is Marxism of present-day China.

邓小平理论是中国共产党和中国人民集体智慧的结晶。

Deng Xiaoping Theory is a crystallization of the collective wisdom of the Communist Party of China and the Chinese people.

邓小平理论坚持解放思想、实事求是,在新的实践基础上开拓马克思主义的新境界。

Deng Xiaoping Theory, adhering to emancipating the mind and seeking truth from facts, explores a new realm for Marxism on the basis of new practice.

实事求是马克思列宁主义的精髓，是毛泽东思想的精髓，也是邓小平理论的精髓。

Seeking truth from facts is the quintessence of Marxism-Leninism, of Mao Zedong Thought, and of Deng Xiaoping Theory as well.

邓小平理论坚持科学社会主义理论和实践的基本成果，抓住“什么是社会主义、怎样建设社会主义”这个根本问题，深刻地揭示社会主义的本质，把对社会主义的认识提高到新的科学水平。

Deng Xiaoping Theory, upholding the basic achievements of the theory and practice of scientific socialism, has grappled with the fundamental question of “what socialism is and how to build it” and has incisively expounded the essence of socialism, raising our understanding of socialism to a new scientific level.

邓小平理论坚持用马克思主义宽广眼界观察世界，对当今时代特征和总体国际形势进行正确分析，作出了新的科学判断。

Deng Xiaoping Theory, persisting in observing the world in the broad perspective of Marxism, has made new, scientific judgments on the basis of correctly analyzing the features of the times and the overall international situation.

邓小平理论形成了新的建设有中国特色社会主义理论的科学体系。

Deng Xiaoping Theory constitutes a new, scientific system of the theory of building socialism with Chinese characteristics.

邓小平理论为中国共产党认识世界和改造世界提供了新的强大思想武器。

Deng Xiaoping Theory has provided a new, powerful ideological weapon that will enable the Communist Party of China to understand the world and to change it.

邓小平理论是指导中国人民在改革开放中胜利实现社会主义现代化的正确理论。

Deng Xiaoping Theory is a correct theory guiding the Chinese people in successfully accomplishing their socialist modernization in the process of reform and opening to the outside world.

邓小平理论指导中国共产党制定了在社会主义初级阶段的基本路线。

Deng Xiaoping Theory has guided the Communist Party of China in formulating the basic line for the primary stage of socialism.

在当代中国,只有邓小平理论,而没有别的理论能够解决社会主义的前途和命运问题。

In present-day China, it is Deng Xiaoping Theory, and this theory alone, that can settle the issues concerning the future and destiny of socialism.

在当代中国,马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论,是一脉相承的统一的科学体系。

In present-day China, Marxism-Leninism, Mao Zedong Thought and Deng Xiaoping Theory constitute a unified scientific system imbued with the same spirit.

坚持邓小平理论,就是真正坚持马克思列宁主义、毛泽东思想。

Adhering to Deng Xiaoping Theory means genuinely adhering to Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought.

高举邓小平理论的旗帜,就是真正高举马克思列宁主义、毛泽东思想的旗帜。

Upholding the banner of Deng Xiaoping Theory means genuinely upholding the banner of Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought.

在社会主义改革开放和现代化建设的新时期,一定要高举邓小平理论的伟大旗帜,用邓小平理论来指导我们整个事业和各项工作。

During the new period of the socialist reform, opening up and modernization drive, we must hold high the great banner

of Deng Xiaoping Theory and apply it to our entire cause and all our undertakings.

用邓小平理论武装全党
arm the whole (or entire) Party with Deng Xiaoping Theory

用邓小平理论教育干部和群众
educate cadres and the masses in Deng Xiaoping Theory

认真学习马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论
conscientiously study Marxism-Leninism, Mao Zedong Thought and Deng Xiaoping Theory

学习马克思列宁主义、毛泽东思想,中心内容是学习建设有中国特色社会主义理论。

We should study Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought with the focus on studying the theory of building socialism with Chinese characteristics.

深入学习邓小平理论
study Deng Xiaoping Theory in depth

全面、正确领会和掌握邓小平理论的科学体系和精神实质

comprehensively and correctly understand and grasp the scientific system and the essence of Deng Xiaoping Theory

在实践中继续丰富和发展邓小平理论
continue to enrich and develop Deng Xiaoping Theory in practice